



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Claudii Fleurii Abbatis Historia Ecclesiastica

Ab anno Christi 1400. usque ad annum 1415 - Unacum Dissertatione
Præliminari Ad Historiam Sæculi XV.

Fleury, Claude

August. Vind. [u.a.], 1767

VD18 90118286

§. IV. De Interpretis consilio, & interpretationis ratione.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-66281](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-66281)

dignabundus denuntiat: *Te non sequemur, iratus enim, & inimico animo scribere videris, remque historico indignam facere, quem ira & odio rapi indecorum est.* Nec propterea in omnibus fugillanda est nostri Continuatoris libertas; Historici enim est, veritatem facti exponere, non vero personæ apologiam concinnare. Hæc sunt præcipua, quæ Continuatori nostro objecta comperimus, eadem tamen ubi occurrerint, pro injuncto mihi munere, notis etiam emendatoriis castigabimus.

§. IV.

De Interpretis consilio, & interpretationis ratione.

Hanc Historiam ut latinitate donarem, consilium primo inspirabat superiorum meorum voluntas, postmodum nec mediocre

cre

cre proposito calcar addebat, ipsa
operis nobilitas, & laboris utili-
tas; gallicam enim, qui ignorant
linguam, haud minori desiderio,
ac antea Abbatis Fleurii versio-
nem, ejusdem quoque continua-
tionem in latinum transferri ex-
optabant, prior horum voto ple-
ne satisfecit Clarissimus ac P. R.
D. P. Bruno Parode, cujus me-
moriam in benedictione est, poste-
rior quidem interpretationis com-
plementa eodem successu elabo-
rare conor, assequor minime. Nec
tamen manum a tabula remo-
vendam arbitratus sum. Absor-
bet enim virium mearum defe-
ctum operis præstantia, qua viri
eruditi plurimum pellecti inter-
pretationis negotium mihi con-

credere non dubitarunt. Stimulat etiam animum laboris utilitas, qua præsentem Historiæ Fleurianæ continuationem non solum latinitate donandam, sed maxime a mendis, quibus subinde scatet, ac præcipue ab illis, quæ rudi aut incauto Lectori offendiculo esse possent, ita expurgare constitui, ut ab omnis generis hominibus inoffenso pede percurri valeat. Hunc laborem utpote utilissimum eo lubentius in me suscipio, quo magis christianæ Reipublicæ perniciosum foret, si Hæterodoxorum non nemo, (quos plerumque promiscua Pontifices calumnian- di libido a veritatis semita abducit) falcem suam in alienam hanc messem primus misisset, & forte etiam

etiam ex melle venenum fugens, damnanda licentia ac libertate librum hunc adjectis corruptissimis notis conspurcasset, cujus rei recens juxta ac luculentum est argumentum versio illa germanica Historiæ Fleurianæ a quodam Hæterodoxo concinnata, merito Cæsareo edicto proscripta, & a Cl. D. P. Parode tam speciali libro germanici idiomatis, quam passim in progressu latinæ versionis suæ confutata. Prodiit etiam Anno 1724. Amstelodami in lingua hujus patriæ vernacula liber quidam sub hoc titulo: *Aenmerkens waerdige geschiedenissen getrokemuyt de geleerde Kerkerlyke Histori Fleury, met korte bemerkingen dormengd &c.* in quo Schisma-

d 4

tici

tici Batavi in unum volumen studiose congefferunt, quæ sparsim in XX tomis Historiæ D. Abbatis Fleurii liberius scripta inveniuntur, eaque corruptissimis notis, atque a sensu Auctoris plurimum alienis depravarunt. Neminem quoque latet nuperrime ejusdem Historiæ Synopsis Gallico idiomate inscripta: *Abregé de l'histoire Ecclesiastique par Monsieur Fleury*, typis vulgata, a M. d'Argens, aut verius a Monsieur de Prades Doctore Sorbonico iniquissimo calamo elucubrata, in qua Clarissimo D. Abbati Fleurio tanquam Auctori, quidquid virulentum, impium, ac sacrilegum excogitari potest, per summam injuriam affingit, haud alio certe consilio,

consilio, quam ut orthodoxæ fidei
hostes quemdam scriptorem ca-
tholicum squammata incircumcisi
cujusdam Goliath lorica indutum,
qui agminibus Israel exprobraret,
proferre, ac se viros spurios in
ipsis Israelitarum castris invenisse,
gloriarī valeant; nempe incautis
Lectoribus, ac simplici plebeculæ
etiam in linguis vulgaribus pu-
tidas contra sedem Apostolicam
calumnias sub ementito cujus-
dam Scriptoris orthodoxi vela-
mine impune obtrudere solent.
Ceterum de interpretationis meæ
ratione, Lector benevole! te ad-
monitum volo, me editione Pa-
risiensi, literis Emeriensibus An-
no 1726. excusatum fuisse, utpo-
te ab ipso Auctore secundis curis

recognita. Scias quoque in eo potissimum meum versatum fuisse laborem, ut Auctoris vestigiis, quantum licuit, presso pede insisterem, non verba, sed illorum sensum assequi, & potius claritati, quam phalerati sermonis cultui intentus: Barbariem quidem vulgaris sermonis, ejusque sordes, quam maxime potui, vitare curavi, sæpe tamen obscuras verborum circumscriptiones declinaturus, barbaris quidem, v. g. *Parlamentum, Consistorium, Connestabulis, Neutralitas, Salvus conductus &c.*, captui tamen magis accommodatus sum verbis; rebus enim recens inventis nova quoque verba adhibere licet: quare & in hoc meum sermonem, si non probatum

tum

tum, saltem excusatum iri confido. Præterea Nomina Virorum illustrium, ne styli concinnitas violetur, ad latinam formam deflexi, plerumque tamen ea suo idioma-
te in margine notata reperies, qua eadem methodo sum usus, dum latina urbium nomina apud Geographos desiderantur. Nulli præterea pepercì labori in evolven-
dis Auctoribus, quos Continuator allegat, ac non raro eorum verba, ut vocant, formalia etiam ubi Continuator propriis suis loquitur, adduxi, ut Historiæ non sola nar-
ratio, sed fides quoque & veritas eo certius constaret. Habes igitur amicissime Lector, laboris mei, si non fructum, saltem conatum, quem ad operis hujus interpreta-

preta-

pretationem impendi, hunc quoque pro tua humanitate æquibonique confule, & nãvos atque errores typi aut calami, siquid fortassis in sensum Auẽtoris peccavi, vel solerter emenda, quod a tua prudentia peto, vel benigne excusa, quod a sincero oculo & charitate tua spero. Vale ac meis qualibuscunque demum studiis fave. Quæ tibi, meque ipsum verbis S. Gregorii commendo, *ac quæso, ut quisquis hæc legeris, solatium mihi tuæ orationis impendas, & qui per me verba accipis, pro me lacrimas reddas.*



DISSER-